

第 14 屆輔大法文系法國勃艮第(Bourgogne)國際志工與文化服務計畫

成果報告書

輔仁大學法文系四年級 李璟瑩 Thérèse Lee

離開月台，拖著行囊，迎面而來是一片金黃色的陽光，有點不客氣地灑在我的臉上，或許是在火車上暈了頭，一踏上 Paray le monial 的土地有些許壓力，肩上開始扛著諸多不安、疑惑和擔憂，然而一看見 Sylvie 老師和 Patricia 學姊，內心的不確定暫時消失了，轉而是一份使命感深深地種在心房。

三個禮拜，每天的生活不太有變化，從早晨的禱告、唱聖歌、彌撒和志工服務，一開始，每天充滿驚奇，時時刻刻都很驚嘆，內心總是不斷地驚呼，原來在台灣聽包神父和 Sylvie 老師描述的事情都在眼前發生。在每日的志工服務，因為職務分配所以每天不到六點就必須起床準備，清早的風冷冽如同台灣的冬季，短短十分鐘的路程有時候為了產生些能量會用跑的，當我們抵達廚房看見大鍋子中有些微的白煙串竄出，又是新的一天，開始了一天的志工服務。雖然自己懂得不多，但是廚房的阿姨叔叔們總是耐心地說明，也會在空閒時和我談論一些特別的經驗，不過最有趣的是廚房總是會在一隅出現一兩句歌詞，還沒意識過來所有的廚房人員就開始唱聖歌了，服務的時間常常在好幾首聖歌當中一溜煙的逃走了。

同時讓我意外的是，天主教的音樂讓人很平靜，靜靜地聆聽卻在不知不覺中喚起內心深處的事情，也許快樂，也許悲傷，也許以為遺忘了，有時候默默流淚，卻覺得放下很多以前想不開的事情，每每離開彌撒的大帳棚就覺得又是一個嶄新的自己。雖然自己不是天主教徒，但是看到天主教傳播福音的方式，沒有壓力，沒有道聽塗說，沒有咄咄逼人；反之，每一位天主教徒用最平易近人的方式說著他們信仰，談論自己感受到上帝的經驗，帶你認識他們的天主，看著他們講述所有關於天主教的事情，眼神裡透露比同年齡的青少年多了幾分溫度，起初以為那是熱情，但最後我了解到是愛，無比可貴，因為那是他們接收到天主的愛而傳播給世人的。最後一個禮拜因為腳不甚骨折，生活有了很大的改變，所有簡單的事情都變得困難，但讓我感動的是每個人的關心，也許平日不常聊天，但是看到我總是關心我的腳傷，問我需不需要幫忙，當時在異地受傷很氣餒，但是看見大家總是樂觀地對我說：「拐杖越來越順手囉」或是很多鼓勵的話，自己也會更樂觀面對一切，每回撐著拐杖走到很想席地而坐大哭時，就會想到在 J2S 大家為你加油的神情，所以一直努力地走走跳跳，在白色帳棚之中穿梭的我很渺小，支撐我的卻是天主的愛，很偉大。

最後一天，提著包包，轉身看見很多人向你揮手道別，有點不爭氣地紅了眼框，或許是陽光刺眼，一關上 J2S 家的大門有說不清的感傷，腦海裡開始轉著三個禮拜的種種回憶，內心的畏懼早已消失不在，轉而注入了一江春水，我想種子

已經發芽了。

建議：這次的服務，我覺得在台灣之夜的部分可以介紹更加多元，因為在比利時之夜他們有介紹一些有趣的實境節目，可以更加了解他們的生活，此外在點心部分，非常推薦鳳梨酥，他們很喜歡。

“Gloire à toi, je veux chanter pour toi” après être partie de Paray le monial, je le chante souvent. Les chansons me font souvenir de la vie de J2S, nous avons ensemble chanté, prié et participé à la messe. Pendant les trois semaines, j’ai beaucoup appris sur le catholicisme, j’ai pu éprouver la vie catholique et je me suis fait des amis français.

Au début, la connaissance de catholicisme était un petit peu difficile, mais intéressante, agréable et ordonnée. Je trouve que beaucoup de catholiques la connaissent bien, ils peuvent l’expliquer clairement, cela me donne l’impression qu’ils ne sont pas des fétichistes, ensuite ils partagent leur expériences de Dieu ou leur volonté d’accepter l’amour de Dieu. Quand je les entendais, je pensais que l’amour de Dieu rend les peuples plus courageux et plus sympathiques. D’ailleurs, j’étais aussi émue par le catholicisme pendant la messe et la veillée de la miséricorde. Il y avait des catholiques que donnaient des témoignages. Après nous avons ensemble chanté et prié. Dans ces moments, je me sentais détendue, calme et loyale. Je pense souvent à mes souvenirs tristes ou à des problèmes que je n’ose pas affronter, mais si la musique commence, je me sens fatiguée. J’essaie de me vider moi-même et de faire ce que je veux. Il y a alors une force mystérieuse que me conduit et me libère. En définitive, les gens à Paray le Monial sont très sympathiques. Ils vivent avec l’amour, la pitié. Même s’ils ne me connaissaient pas bien, ils m’ont aidée beaucoup pendant la blessure de mes pieds. Le jour où je suis revenue de l’hôpital, il y avait des gens qui se sont souciés de moi. J’étais très étonnée et vraiment émue parce qu’ils sont très angéliques. Cela me rend plus courageuse et positive.

Par ailleurs, je me souviendrai non seulement de la vie catholique toute ma vie, mais aussi de l’esprit des jeunes français. Ils ont un rêve, trouvent les manières, font des efforts, et l’approchent petit à petit. Toute les fois où je bavarde avec eux, je peux ressentir souvent leurs hautes intentions. Leurs yeux s’illuminent d’âme. Cela est tout à fait différent des étudiants taiwanais.

Je suis vraiment heureuse de participer à l’activité du Paray le monial. Même si le moment où je séjournais à le Paray le Monial était court, les souvenirs resteront toujours.

Yannick

Ce voyage à Paray-le-Monial a vraiment ouvert mon esprit: non seulement parce que c'était la première fois que j'allais en France, mais aussi en raison de la vie en tant qu'un J2S.

Au début, c'était un peu chaotique. Je ne connaissais guère le lieu, et je ne savais guère les programmes du jour. Quelques jours ont passé. Au fur et mesure, je me suis adapté de plus en plus à cette vie, et c'est à ce moment-là que j'ai commencé à aimer la simplicité et la spiritualité de la vie à Paray-le-Monial. La vie à Paray-le-Monial était simple. On avait presque le même programme chaque jour, et il y n'avait pas beaucoup de choses à se soucier. La vie à Paray-le-Monial était spirituelle. J'ai vraiment ressenti la paix, la tranquillité et la joie à travers les activités et les gens souriants et bienveillants.

Ce voyage m'a permis de connaître le ville paisible et ravissante, Paray-le-Monial, les jeunes et les gens dynamiques et sympathiques, et surtout, la paix qui n'avait jamais existé dans ma vie.

這次到 Paray-le-Monial 的旅程真的打開我的視野，這不僅是因為這是我第一次去法國，也是因為我身為 J2S 的生活。

一開始一切都有點混亂，我不太熟悉這個地方，也不太了解每天的行程。幾天過後，漸漸地，我愈來愈習慣這裡的生活，而就是在這個時候我開始喜歡上 Paray-le-Monial 的簡單和靈性：Paray 的生活很簡單，我們每天的行程幾乎都一樣，而且沒有很多需要煩惱的事情；Paray 的生活很有靈性，我真的透過活動以及笑容可掬、親切的人們感受到祥和、寧靜以及喜悅。

這次的旅程讓我能夠認識安靜迷人的小鎮 Paray-le-Monial，認識活潑親切的年輕人及人們，最重要的是，認識到我從來沒有在我生命中體會過的祥和。

Odélia

A Paray le Monial, j'étais dans les J2S (Jeunes au service des sessions). J'ai été en service dans le stand du sanctuaire pour expliquer le projet de 2020. Ce projet a pour objectif de rendre l'endroit plus accueillant. On aménagera un réfectoire qui sera à coté de la salle Marguerite-Marie. Dans le jardin on fera la rénovation du Dôme. Donc pour financer le projet, nous avons vendu des polos, des autocollants, des bancs de prière et les confitures (délicieuses !). J'adore mon service parce que je pouvais communiquer avec les sessionistes et améliorer mon français. La responsable du stand du sanctuaire et ma collègue Inès sont vraiment gentilles. Elles n'avaient jamais l'air impatient quand elles m'enseignaient ou quand je faisais des bêtises. Grâce à leur gentillesse et enthousiasme, nous étions à l'aise pendant le service.

在 Paray le Monial 志工期間我是 J2S(青年志願服務)的一員。我在募款攤位服務並解說 2020 年的募款計畫。這項計畫的目的是為了把這個地方變得更加迎人，像是在 la salle Marguerite-Marie 旁建造餐廳，還有修復花園裡的穹頂式教堂。因此為了籌資，我們也販賣 T-shirt、汽車貼紙、祈禱凳及果醬。我熱愛我的工作，因為我可以跟參與者溝通並增進我的法文能力。募款攤位的負責人跟我的夥伴 Inès 十分友善，在指導我或當我做錯事時從未顯露出不耐煩，幸虧有她們的熱情與友善，我們有個自在的工作環境。

Pour la vie spirituelle, nous avons eu le louange, l'adoration et la messe une fois par jour. On a eu aussi un topo pour connaître la foi catholique. Nous avons pleins d'activités pendant les temps de repos. Je les aimait bien parce que cela nous permettait de baigner dans la culture catholique et aussi ne pas nous ennuyer pendant ce bénévolat.

在精神生活方面，我們每天有 louange, l'adoration 還有彌撒，我們也有認識天主教精神的課程。在休息時我們有非常多的活動可以參與。我很喜歡這些活動，因為可以讓我浸淫在天主教文化之中，同時整個志工期間並不會感到無聊。

Pendant la session, s'il y a quelque chose qui m'a impressionné, c'est la fidélité à la foi catholique. Les sessionistes étaient tellement fidèles pendant la session et aussi les jeunes aux J2S. Même si je ne suis pas catholique, grâce à cette atmosphère agréable, j'essayais de parler à Dieu pendant la messe ou l'adoration. Je lui ai dit ma difficulté à parler en français, ma tristesse quand ma copine Thérèse s'est cassé le pied pendant la soirée. Et aussi je lui ai dit que je suis très contente d'être au sacré coeur, les gens que je rencontre là sont magnifiques. Il y avait une vieille dame qui venait souvent à notre stand et nous bravadions. Le dernier jour de mon service, elle m'a donné un

bonnet bleu qu'elle savait tricoté. Elle m'a dit « tu dois prier pour tout le monde parce que les gens ont moins de croyance dans notre temps ». Je ai été touchée, et en même temps je me suis rendu compte que c'est la parole de Dieu à travers la bouche de cette dame.

在志工期間，如果有事情讓我印象深刻的，那就是對天主信仰的虔誠，不管是彌撒的參與者，還是 J2S 的青年們都十分地虔誠。儘管我不是天主教徒，但在這樣美好的環境下，我試著在彌撒或 L'adoration 時跟神說話。我告訴祂我對說法文的困難，還有我為我朋友德雷莎在晚會摔斷腳而感到傷心。我也告訴他我非常高興來到耶穌之心，在這裡我遇見了十分棒的人們。有一位老太太，她常常來我們攤位與我們聊天，在我最後一天服務時，她送我了一頂她自己織的藍色毛線帽。她跟我說，你一定要為人們祈禱，因為在我們的時代裡人們缺乏信仰。我非常感動，同時我也意識到這就是從老太太口中傳達的神的話語。

Maintenant je reviens à Taiwan, je continue de mener une vie ordinaire. Avant je me suis toujours inquiète pour mon futur après mes études, mais maintenant j'ai confiance en moi et j'ai le courage d'être face aux difficultés dans le futur. A la fin, je voudrais remercier mes amis Yannick, Éléonore et Thérèse : on se soutient toujours. Le père François, les professeurs Isabelle et Sylvie, merci de nous donner cette occasion et de nous avoir beaucoup aidés. Et enfin surtout je voudrais dire merci Seigneur !

現在的我回到台灣，繼續過我平實的人生。以前我總是對我學業後的未來感到徬徨，但現在我對自己感到信心，我有勇氣去面對未來的難題。最後，我要謝謝我的朋友 Yannick、Éléonore、Thérèse，我們總是互相扶持。還有神父 François、教授 Isabelle 和 Sylvie。謝謝你們給我們這個機會，還有幫助我們這麼多。最後我想說—謝謝神。

心得與感想

待在 Paray 的這三個禮拜，讓我覺得自己又成長了一些、認識了很多人，也學到了很多東西。

在我們出發到 Paray 做志工前，神父和老師已經和我們上過了一些有關天主教的課程，讓我們對天主教有了基本的認識，但到了 Paray 之後，才讓我對天主教有了更完整的了解。我們每天參加彌撒、唱聖歌、祈禱等等，坦白說，一開始我只是跟著大家一起做這些事，並沒有甚麼特別的想法，但到了後來，漸漸的我習慣了這種生活方式，而我也會在做這些事時，同時試著也跟天主溝通，去感受祂。幾乎在那裡的每一個人都是天主教徒，而雖然我沒有宗教信仰，但神奇的是，有時我卻能隱約感受到祂的存在，對我來說這真的是很特別的感受。在這裡，我能讓自己感受到心理的平靜。

學習法文三年了，一直都不知道自己能用法語跟法國人交談到甚麼程度，但真正到了這裡時，才知道自己還有很大的進步空間、還有很多可以學習。在 J2S 裡，我的前兩個星期的服務項目是在廚房工作準備餐點，第三個星期是到飲料部做搬運儲貨跟販賣的工作。這些工作對我來說並不會太累，我承受的了，但遇到最大的問題，就是一開始我幾乎完全聽不懂他們跟我說的話、要我做的事，因為他們講話的速度太快了，而我也只能試著請他們說慢一點、多重複幾次。後來由於在那個環境裡，自己必須每天講法文、每天聽，漸漸地我也慢慢習慣了他們講話的速度，慢慢地能夠從他們講的話中抓出重點，並給予回應，這也讓我越來越有成就感。只是有些時候，有的法國人在我聽不懂法文後，就會直接問我會不會講英文而不是重複法文句子，其實這讓我很沮喪，但我也只能告訴自己，唯有讓自己的法文變的更好，多多練習多講，才能避免讓自己遇到這種事。

而這也是我第一次到法國，第一次跟法國的年輕人相處。剛到 J2S 時，其實還不太敢講法文，因為怕自己的文法有錯、用字不對等等，也因此剛開始時，還不太知道怎麼跟法國的年輕人相處。但幾天過後，我試著讓自己多多和他們交談，並不要害怕犯錯，才發現他們都是很友善、很棒的人，也因此交到了許多好朋友。每次當我提出一些對於天主教的疑問或是有哪些句子、單字我不懂時，他們都會很有耐心地跟我解釋直到我清楚了解為止。而他們也教我許多法文的特別用語、法國人的小遊戲等等，很多都是我在台灣無法學到的。而我們也在台灣之夜裡，跟法國人介紹了台灣的景點、美食、節慶等，讓他們認識台灣這個美麗的島嶼。

真的很慶幸自己能夠有這個機會來到 Paray 做志工，在那裡，我更認識了天主教，接觸到來自不同地方、國家的人，開闊自己的視野，用自己的力量幫助別

人，更重要的是，我精進了我的法文能力，並且在那裡結交到了許多好朋友。在 Paray 的回憶是我今年暑假最美好的回憶！

Je suis très heureuse d'avoir cette occasion de faire du bénévolat à Paray-le-Monial. Parce que j'y ai appris beaucoup de choses.

Avant qu'on parte en France, le Père et Sylvie nous ont déjà enseigné quelques connaissances de catholicisme. Mais après j'ai vécu à Paray-le-Monial, j'ai appris encore plus. En Taïwan, il n'y a pas beaucoup de catholiques. Franchement, je ne suis pas catholique, du coup, au début, j'ai seulement suivi les autres pour la messe, la louange et l'adoration sans avoir aucune idée. Mais au fur et à mesure, je me suis habituée à vivre une vie catholique. J'ai essayé à parler avec Dieu. De temps en temps, je suis allé à la Basilique quand j'étais libre. Ça me rendait calme et j'aime beaucoup ça.

J'apprends le français depuis trois ans. Et en fait, ça ne suffit pas pour comprendre bien ce que les français disent, parce qu'ils parlent trop vite pour moi. Aux J2S, mon service était la cuisine pour la première et deuxième semaine, et il a changé pour devenir celui des stocks et de la buvette pendant la troisième semaine. Pour moi, le service, ce n'était pas trop fatigant. C'était supportable. Mais il avait des problèmes pour savoir comment je dois faire dans le service. Mais j'ai essayé de beaucoup communiquer avec les personnes qui travaillaient avec moi. Quand j'avais des questions, je les posais tout de suite. Au fur et à mesure, je pouvais comprendre la plupart de phrase. Je me sentais vraiment bien.

Les personnes de J2S, ils sont très sympas. Chaque personne vient de villes différentes et de pays différents. Quand j'avais des questions, ils m'expliquaient avec patience. Parfois, ils m'ont enseigné quelques jeux en France. Et dans la soirée taiwanaise, on leur a aussi présenté la beauté de Taïwan. La vie dans J2S, c'est vraiment inoubliable.

Merci aux professeurs de m'avoir donné cette occasion d'aller à Paray-le-Monial. Tous les choses et les personnes à Paray m'ont beaucoup touchée et me manquent beaucoup. J'aimerais bien revenir à Paray-le-Monial dans l'avenir.